LEGGENDE FANTASTICHE

POPOLARI VENEZIANE

RACCOLTE

DA

DOM. GIUSEPPE BERNONI

---

1. — *De una comare e un compare de S. Zuane che i conversava in fra de lori.* — 2. *De un compare de l' anelo ch' el gà strucà la man a la sposa co cativa intenzion.* — 3. *De dó compari de San Zuane che i gà giurà in nome de San Zuane.* — 4. *De dó morosi che i s' à giurà fedeltà in vita e in morte.* — 5. *De la note dei morti.* — 6. *De un piovan de S. Marcuola, che gà dito che 'i morti in dove che i xè i resta.* — 7. *De un signor che gà dà 'na peada a un cragno da morto.* — 8. *De la mare de San Piero, che la vien fora da l' Inferno oto giorni ogni ano.* — 9. *De una burla fata dal Massariol.*

VENEZIA
TIPOGRAFIA FONTANA-OTTOLINI
1873

LEGGENDE FANTASTICHE
POPOLARI VENEZIANE

AVVERTENZA

Le leggende sono precisamente tal quali si raccontano dalle donne del popolo, essendo state riportate in iscritto mentre si narravano appunto da taluna di queste; nè alla loro dicitura primitiva e spontanea è stata tolta, aggiunta o cambiata sillaba.

---

1. — *De una comare e un compare de San Zuane* (1) *che i conversava in fra de lori.*

Quà in Venezia ghe xè 'l costume che se crede che no xè tanto pecà a conversar fra fradelo e sorela e fra pare e fia, quanto a conversar in fra compari de San Zuane.

E quà in Venezia, Dio sà quanti secoli xè passà, ghe giera un signor e 'na signora, marìo e mugier, parsone riche assae. Dunque, frequentava in casa de lori un compare de San Zuane. Dài un giorno e dài l'altro, vien pò 'l momento ch' el compare conversa co la comare in scondon, che se sà, de so mario. Sta signora tegniva 'na camariera, e sta camariera giera al ciaro de tuto. Unde un giorno ghe dise sta signora a la camariera: — « Tasi, e ti vedarà che ti te ciamarà contenta de mi. A una morte mia, ti sarà giubilata de un talaro al giorno. » — Dunque sta camariera stava sempre in bona co la signora.

---

(1) *Compare de San Zuane,* compare di battesimo.

Vien che sto compare se amala, ma se amala fortemente. La signora se buta in tanta desparazion, che so marìo ghe tendeva sempre a predicar: — « Vustu, amalarte anca ti par el to compare? Bisogna darse paso, parchè tuti semo par quela. » —

Andemo, che sto compare el mor. Ela che sente la morte del so compare, sempre più la se apassiona e la se dispera, in fin, zà, che la se mala anca ela. So marìo che vede che la se buta in tanta desparazion, se mete in sospeto che la gavesse avuo qualcossa co sto compare; ma lu no 'l la molestava mai per no darghe dispiasser, e el fava da filosofo. La camariera stava sempre acanto a sta signora, e sta signora ghe dise: — « Aricordite, che se gavesse da morir," vogio che ti gabi da esser sempre ti sola a farme guardia, parchè no vogio nissun altri. » — E la camariera ghe dise: — « Adesso no la pensa a la morte, ma la pensa a guarir. » — Ma la parona vol che la ghe imprometa, e sta camariera la ghe impromete.

Passa ancuo, passa diman, passa diman l' altro, e sta signora stà sempre pezo e sempre pezo, in fin che, zà, la xè morta. Se se pol imaginar so marìo che dispiasser ch'el gà provà. Anca la camariera e i servitori gaveva un dispiasser grando, parchè la parona la giera 'na bonissima signora.

Sti servitori ghe dise a sta camariera: — « Vorla che ghe stemo nualtri a farghe vegia a la signora? » — Dise la camariera: — « No, parchè la m' à lassà in testo che la vegia ghe la fazza mi, e no altri. » — Ghe risponde lori: — « Basta! Se ghe ocorarà qualcossa, la sona la campanela, e saremo pronti a quelo che la vorà. » —

Alora sta camariera la fa impizzar quatro torzie da piè del leto, pò la tol in man un ufizio dei morti, e la se mete a lezar sto ufizio. Co' xè la meza note, la se vede a sbalancar la porta de la camara, e la vede la figura de sto compare vegnirghe avanti.

Apena che la lo vede, ghe va el sangue in aqua: la fa per sigar, ma, dal gran spavento, no la pol: alora la se leva su da la carega e la va per sonar la campanela, e sto morto, senza parlar (parchè xè natural che i morti no parla), el ghe dà 'na gran paca su la man e no 'l vol che la sona. El ghe mostra che la toga un torzo in man, e che la vaga co elo davanti el leto de sta signora. Ela ubidisse. Co 'l morto xè davanti sto leto, el ciapa sta signora e 'l la mete in senton del leto, e el scominzia a metarghe le calze in piè, e el la veste del tuto infin al capelo in testa. Quando che la xè stada vestìa, el la tira zozo dal leto, el la ciapa soto el brazzo e i va tuti dô fora de la porta, e sta camariera sempre avanti a farghe ciaro. In sto palazzo ghe giera un soteraneo, come che ghe ne xè tanti in Venezia, e i va in sto soteraneo. Co' i xè stai in t' un serto logo, lu el ghe dà 'na gran paca al torzo che gaveva in man la camariera, e no s' à visto più gnente. La camariera da la gran paura xè cascada in tera, e la s' à ranzignà tuta come un gemo, e la xè restada là.

Andemo de su, adesso.

Sul far de la matina i servitori se pensa de andar a vedar cossa che xè de sta camariera che no la gà mai ciamà. Infati i va, i verze la porta de sta camara, e no i vede più nissun: nè la viva, nè la morta. Alora i se mete in t' una gran paura, e i core a la

camara del paron, e i ghe dise: — « Ah, per carità! No ghe xè più nissun, nè la morta, nè la viva: la camara xè voda. » — Dise el paron: — « Possibile? » — Alora subito el se veste e el va in camara de la morta, e no 'l vede nissun; el va a vedar se ghe xè i vestiti che la portava atorno, e no 'l trova gnanca 'l capelo; e el dise: — « Oh, che caso! » — Dopo el ciama i servitori, e el ghe dise: — « Tolè su ste torzie, e andemo a veder sul soteraneo. » — Va da basso tuta sta zente co i torzi impizzai, e, a forza de sercar, i trova sta povara camariera che no la dava gnanca più segni de vita. Sti servitori i la ciapa per un brazzo, e i vede che sto brazzo xè aranzignà, e che no 'l se pol destirar. I la ciapa per st' altro, e i vede che xè istesso, e che xè ranzignà tuto 'l corpo. I leva sto balon de sta dona da tera, e i la porta de suzo e i la mete sul so leto. El paron, presto manda a ciamar i mediçi, parchè i varda se se pol recuperar sta dona. Capita sti mediçi, e i vede sto spetacolo. I ghe tasta el polso, e pò i dise che la gaveva ancora i spiriti vitali, e che i vardarà de poderla recuperar. Infati, a poco a poco la gà dà segni de vita. Prima la gà verto un poco i oci; pò la gà movesto i dei, dopo le man e un poco 'l corpo; ma la xè restada ranzignada, nè la podeva favelar. El paron ghe parlava, e ela sentiva tuto, ma no la podeva rispondarghe. A forza de bulegar che la fava i dei de le man, i boni intenditori gà capìo press' a poco quelo che la voleva dir. El paron alora gà tolto sti torzi, e, compagnà da i servitori, el xè andà sul soteraneo a vedar de novo se ghe giera la morta. Varda de quà, varda de là, no i gà podesto trovar gnente, altro che 'na

busa profonda, ma senza gnente. E subito el paron gà capìo che nome che là, mugier e compare i possia essar stai sprofondai.

Alora el xè tornà de suzo, e no l' à volesto più star in sto palazzo e gnanca in Venezia, e el xè andà a Verona. E in sto palazzo el gà lassà la camariera co el so talaro al giorno e co de le persone che la governasse e ghe dasse da magnar e da bevar, parchè in fin che l' à vivesto, la xè sempre stada in leto aranzignada, e no la gà mai podesto parlar. E pò, sto paron gà volesto che tuti podesse andar a veder sto spetacolo, parchè el fusse un specio de quei tali che gavesse la cativa intenzion de no rispetar el compare de San Zuane.

II. — *De un compare de l'anelo ch' el gà strucà la man a la sposa co cativa intenzion.*

Bisogna saver che nualtri veneziani disemo che *el compare de l' anelo xè compare del primo putelo.*

Dunque, a l' Anzolo Rafael xè nato sto caso, che ghe giera un giovine e 'na giovine che fava l' amor. Dunque i se pensa de maridarse, e el sposo trova el compare. Per solito, apena ch' el sposo trova 'l compare, el lo compagna a casa de la sposa, e el ghe dise a sta sposa : — « Varda : questo xè to compare. » — Sto compare giera maridà. Apena ch' el xè intrà in casa de sta giovine e che el l' à vista, el s' à tanto inamorà e tanto inamorà su de ela, che più che volintiera e ancora megio el ghe fasseva da compare.

Andemo, che sto compare no 'l vedeva l' ora che sti regazzi se marilasse. Infati, capita el momento del matrimonio. I va in ciesa, e lu fa da compare, sempre co quela idea che a un giorno ghe fusse qualcossa anca par elo. Quando che i xè vegnui via de ciesa, i fa la so marenda, come che xè de consueto, e, el dopopranzo, come de solito, i monta in gondola e i va a l' ostaria. Prima monta la sposa e el compare; pò monta el sposo e i parenti. In t' el montar in gondola, el compare ghe dà man a la sposa, e lu ghe ciapa la man e el ghe la struca tanto e tanto, in fin che, cazza, a la sposa ghe doleva la man.

Co l' andar del tempo pò, el vede che no ghe xè gnente de novo par elo, e gnanca elo, pò, el ghe pensa più a ela. Dopo un altro poco de tempo, lu, avendoghe fato sto scherzo a la comare, l' à scominzià averghe in se come un scrupolo de conscienzia. Più el stava, e più el gaveva sto scrupolo. Alora el se pensa d' andar a confessarse e de contarghe al confessor quelo ch' el gà fato e co quala intenzion. Infati, el va, e el ghe conta tuto a sto confessor. Dise 'l prete: — « Ti gà fato un gran falo, fio mio. Mi bisogna che te daga 'na penitenza, ma grandissima. La farastu? » — Dise elo: — « Sissignor: el me diga pur. » — Dise 'l prete: — « Senti: de note tempo ti gà da andar a far un viagio in dove che te dirò mi; ma varda che per quanto sussuro che ti sentirà, no state voltar mai in drio. E tóte tre pomi, e ti trovarà tre signori, e daghene uno per uno a sti signori. » — Dopo, sto prete el ghe dise in dove ch' el gà da andar, e sto compare va via.

Dunque elo el speta che fazza note, e pò el tol sù

tre pomi e el se mete in camin. Camina, camina e camina, finamente el riva su quel logo che gà dito 'l prete, e el sente tanto sussuro, tanto sussuro che mai. Chi sigava 'na cosa, chi 'n' altra, chi st' altra. Questa giera tuta zente che gaveva fato dei gran fali contro San Zuane', e i giera tuti persi, ma lu no 'l saveva gnente. Se sentiva de le vose che ghe diseva: torna in drio, torna in drio. Ma lu, gnente; e l' andava sempre avanti senza voltarse in drio, per quanto i lo ciamasse. Cussì pò a caminando, el vede sti tre signori; e lu el li saluda e el ghe dà un pomo per omo. El ghe ne dà uno a uno, uno a un altro, e uno el lo sporze a st' altro. Sto ultimo signor el gaveva el brazzo soto 'l tabaro, e sto compare vedeva che sto signor fasseva 'na gran fadiga a tirar fora sto brazzo; finamente, dopo tanta fadiga, el vede ch' el tira fora un brazzo tanto spetacoloso, co una man granda e tanto granda, ch' el gà ciapà paura. El gà dà el so pomo anca a elo, e lori i l' à ringrazià, e i xè andai via.

Lu, sto compare, xè tornà in drio del so viagio, e el xè ritornà ancora dal so confessor. Sto confessor ghe dise: — « Sestu stà? » — Ghe risponde elo: — « Sissignor: » — El prete ghe dise: — « Cossa gastu visto? » — Dise sto compare: — « Gò sentìo tanto sussuro, gò visto tanta zente e tanta zente: chi sigava 'na cosa, chi 'n' altra; chi me diseva de tornar in drio, e pò gò visto sti tre signori, e gò dà i tre pomi; ma l' ultimo, che gò dà 'l pomo, quelo giera co un brazzo e co 'na man tanto granda, che gò ciapà paura a darghe sto pomo. » — Risponde el prete: — « Eco, fio mio: Adesso ti xè salvo, parchè el primo

signor giera el Signor, el secondo giera San Piero, e el terzo giera San Zuane. E ti gà visto che man ch'el gaveva: quela giera la man che ti gà strucà, e invesse de strucar la man a la sposa, ti gà disturbà San Zuane. » —

III. — *De dô compari de San Zuane che i gà giurà in nome de San Zuane.*

No xè tanti ani che quà in Venezia ghe giera dô compari de San Zuane, e sti compari giera un toco de tempo che no i se vedeva. Un giorno, fra i altri, i s'incontra tuti dô, e uno de lori el dise: — « Oh, San Zuane benedeto! Quanto tempo che xè, che no se vedemo! » — L'altro ghe fa anca lu un pochi de complimenti, e pò i dise: zà che s'avemo catà, andemo a marenda assieme. Là i va a marenda assieme, e, co' i gà finìo da marendar, se alza suzo uno de sti compari, e 'l va a pagar el conto senza che st' altro se n'incorza. St' altro, dopo, el dise: — « Ciamemo e paghemo, che pò anderemo via assieme. » — Dise el primo: — « Quà no ghe xè gnente da pagar, chè xè tuto pagà. » — Alora ghe dise st' altro: — « Zà che ti gà volesto pagar tuto ti, ancuo oto tocarà a mi » — E i ciapa su, e i va via. Co' i xè per lassarse, i se ritrova su 'na cale che fasseva crosera, e là i se ferma e i discore, e pò, el compare che no gaveva pagà, dise a l'altro: — « Dunque, a rivedarse ancuo oto quà su sta crosera, a l'ora istessa. » — « Sì. » — « Parola de San Zuane de no mancar. »

— « Te giuro per quel San Zuane che gavemo fato, che sarò quà su sta crosera a spetarte. » — E là i se dà la man; e pò, uno va zò per una parte, e l' altro va zò per 'n' altra.

Perdiana, che in sti oto giorni ghe ciapa mal al compare che gaveva pagà, e el mor.

St' altro no saveva gnente ch' el fusse morto, e a quel ora che i giera intesi de aspetarse, el va su la crosera a spetarlo. Intanto passa un so amigo, e 'l ghe dise: — « Cossa fastu quà? » — St' altro ghe risponde: — « Speto mio compare Toni. » — « Compare Toni ti speti, che xè tre zorni ch' el xè morto? Ti gà un bel spetar! » — « Ti ti disi ch'el xè morto? Vàrdilo quà ch' el vien! » — E infati elo lo vedeva, ma st' altro no, nol lo vedeva. El morto se ferma avanti sto so compare, e el ghe dise: — « Ti gà razon che ti xè quà su sta crosera, e ti pol ringraziar Dio, chè del restante te farìa mi imparar a far giuramenti in nome de San Zuane. » — E subito el sparisse, e st'altro compare no lo gà più visto, parchè el giuramento che i gaveva fato no 'l giera altro che de trovarse in quel logo.

IV. — *De dô morosi che i s'à giurà fedeltà in in vita e in morte.*

Questo xè un caso suçesso quà in Venezia a l' Anzolo Rafael, un tempo già fu.

Se trata de una regazza che smorosava co un giovine in scondon dei so genitori.

Dunque sti regazzi i smorosava, e, cussì a disco-

rendo, elo ghe dimanda se la lo ama, e ela ghe dise de sì. E lu ghe dise: — « Ben, dame giuramento de amarme in vita e in morte. » — E cussì la ghe giura.

Da là a tanto tempo che i fava l'amor, 'na sera elo ghe dà la felisse note, e el ghe dise: — « A rivedarse diman. » — Dà la combinazion che sto giovine passa per 'na cale, in dove ghe giera impiantada 'na baruta; e sta barufa giera tanto granda, che se trata de amazzamenti. Dunque, uno de la barufa ghe riesse de scampar via, e xè passà sto giovine, e un altro l'à credesto ch'el sia quelo che el fava barufa, e 'l lo gà mazzà in falo.

La regazza no la gà savesto gnente che i gabia mazzà el so moroso, bensì la famegia l'à sentìo la vose che sto giovine giera restà morto; ma nissun no parlava de sto fato co la regazza, per no vilirla. Vien la sera del giorno drio, e el pare vede che a la solita ora sta tosa va al balcon istesso a discorer co sto zovene, e sto pare dise: — « Come, che sto toso xè morto? » — El se mete in fra el scuro, e el scolta cossa che i dise; e el sente che i discore de afari de amor, e che ela lo menzionava per nome e per cognome de quel medesimo che giera morto. Dopo, sti morosi i s'à dà la felisse note, e i va via.

Sto pare per un poche de sere el tase; ma pò, vedendo che la so regazza la se consumava viva e che de giorno in giorno ghe calava la carne, e che l'andava per consumazion come che la fusse morta, el s'à pensà de andar da un prete e de contarghe el caso, come che la giera e come che no la giera. Sto prete, co' 'l gà sentìo sto afar, el dise: — « Quà bisogna credar che i s'abia dà qualche giuramento.

Dunque bisogna vedar de confessar sta regazza, e sentir che promessa i s' à dà. » —

Va a casa sto pare, e el ghe dise a sta regazza : — Zà che xè tanto tempo che no ti va a confessarte, vogio che diman ti gabi da andar in ciesa a far le to divozion. » — Ghe risponde ela : — « Sì, papà, . . . andarò. » — E sta regazza, ubidiente a so pare, la se parecia e la va in ciesa. El prete, che zà giera ben inteso co i genitori, quando ch' el la vede, el l' acoglie volentiera, e là, dopo altri discorsi, el ghe dimanda se la fa l' amor. Ela ghe risponde : — « Padre, sì. » — Ghe dise 'l prete : — « El to papà salo gnente ? » — E ela ghe dise : — « Padre, no. » — Dise el prete : — « E parchè far l' amor in scondon dei genitori ? » — Risponde la regazza : — « Parchè 'l papà no xè contento. » — Dise 'l prete : — « E cossa gastu che ti xè deventada cussì seca da poco in quà ? » — E ela ghe dise : — « Padre, mi no sò. » — Dise el prete : — « Sentime, cara ti : no ti podaressi lassarlo, sto moroso ? » — E ela ghe risponde : — « Ah, padre, no. . . . parchè mi ghe vogio tanto ben a elo, e lu me ne vol tanto a mi : no lo posso lassar ! » — Dise el prete : — « Ma come se fà a volerse tanto ben, senza darse nissuna promessa ? Qualche impromessa ti gavarà dà : no xè vero ? » — Ghe risponde la regazza, — « Padre, d' impromesse mi no ghe n' ò dà. » — Ghe dise 'l prete : — « Gastu fato qualche giuramento de volerghe ben ? » — Dise la regazza : — « Oh sì, padre : s' avemo giurà de amarse in vita e anca in morte. » — Sto padre, che sente cussì, el se mete in t' un gran pensier, e pò el dise a sta regazza : — « Cara la mia fia, no ti andarà mai più ben in fin

che no ti fa quelo che te digo mi, parchè quel moroso che ti gà, bisogna che ti lo lassi. » — Sta tosa no se ne podeva dar pati, ma sto prete el l' à messa tanto suzo e tanto suzo, che la gà dà promessa de lassarlo. E sto prete ghe dise : — « Stassera vegnarò mi. » — E difati, co' xè stà la sera, sto prete l'à tolto sù 'na stola e un libro, e el xè andà a casa de sta regazza. Alora el gà fato che sta regazza vaga sul balcon e che la discora pur co sto giovine, ma che no la ghe diga gnente de lassarlo, in fin che no 'l ghe lo dirà lu. Dopo che sti morosi gà tanto discorso, i s' à ciapà sù e i s' à dà la felisse note. Quando ch' el moroso xè stà un pochi de passi lontan, el prete gà volesto che sta regazza la lo ciama per nome, e che la ghe dimanda se xè pecato conversar fradelo e sorela. E ela gà ciamà : — « Toni, xè pecato conversar fradelo e sorela ? » — E lu, de alta vose, gà risposto : — « No, benedeta da Dio (1) ! » — E l' è andà via. La seconda sera xè tornà sto prete, e el gà lassà che i discora, come el solito, e pò el fa che sta regazza ghe dimanda se xè pecato a conversar pare e fia. E ela gà ciamà : — « Toni, xelo pecà conversar pare e fia ? » — E lu de alta vose ghe risponde : — « No, benedeta da Dio ! » — E el va via. La terza sera torna sto prete e el fa pareciar un gato moro, e pò el lassa che i discora ; e quando che i s' à dà la felisse note, e che sto giovine xè ben ben da lontan, ma tanto che se possa sentir la vose, el ghe fà dimandar se xè pecato conversar compare e comare de San Zuane.

---

(1) Circa alla vera interpretazione di questa e delle successive risposte, veggansi le prime parole della Leggenda N. 1.

E prima che la lo ciama, sto prete ghe mete la stola su le spale. Alora ela de alta ose la se mete a ciamar: — « Toni, xelo pecato conversar compare e comare de San Zuane? » — E lu ghe risponde: — « Sì... maledeta da Dio! » — Subito sto prete mete fora la stola e 'l libro, e pò el ciapa 'l gato per 'na zata e el fa scongiuri; e alora el vede ch' el morto trà un potente svilzo, e el serca de brincar s'a regazza, e pò a un trato el se ferma come spaventà, e el sparisse.

Cussì sto prete gà delibarà ela dal giuramento, e gà fato che sto zovene vaga in logo de salvamento.

Dopo, sto prete gà dito a sta regazza: — « Gastu visto? Quelo no giera el to moroso, parchè elo xè morto, ma giera la so anema che no trovava pase par el giuramento che gavè fato; e ti te consumevi viva, come ch' el se consuma elo, morto. » —

Dunque, per cussì dir, no se deve mai giurar fedeltà in morte.

V. — *De la note dei morti.*

A un tempo che zà fu, ghe giera quà in Venezia 'na famegia, e sta famegia gaveva 'na serva. Sta serva no la saveva ancora l' uso de la casa, parchè giera poco che la giera là. Dunque una sera i so paroni ghe dise: — « Aricordite ben doman de matina de alzarte suzo a bonora, parchè ti gà da far el pan. » — Sta serva, co' xè la so ora, la ciapa su e la va a dormir. La dorme; e da là a un toco la se svegia e la se alza, parchè la credeva che fusse giorno, e in-

vesse giera la meza note. Apena alzada, la va per impizzar la lume, ma no la trova nè lesca, nè batifogo; alora, vedendo un gran ciaro fora del balcon la va a sto balcon e la vede 'na pruçission longa, longa, longa e in parfeto silenzio. Presto ela cala zozo la lume in t' un sesto, e, co' la vede che passa l' ultimo de sta pruçission, la ghe dise: — « Digo, paron! Feme sto piasser: impizzeme sta lume. » — Questo quà, senza dirghe gnente, el ghe impizza la lume, e pò el ghe mete drento nel sesto el so brazzo. Ela la tira sù sto sesto, e la vede la lume impizzada e che ghe xè drento un brazzo. Tuta spaventada, la se mete a dir: — « Ah, povareta mi! Cossa gogio mai fato? » — E là, ghe vien in mente che la giera la note dei morti, e la dise: — « Sicuro: quela la giera la pruçission dei morti, e quelo che m' à impizzà la lume giera un morto, e per segnal el m' à lassà quà sto brazzo. » — Alora, presto presto la fa el pan, e dopo la ciapa suzo e la va dal so confessor, e là la ghe conta quel che ghe xè suçesso. E elo ghe dise: — « Ben, senti cossa ti gà da far: el brazzo adesso ti lo metarà in te la semola, e ti lo lassarà là in fin a sto ano che vien. Co' xè passà l' ano, a la stessa ora ti torà sto brazzo, e metite un gato moro in traversa e tienlo ben streto, e, co' ti vedi che passa sta pruçission, sta atenta a quelo che xè senza brazzo, e conségnighelo a elo, e dighe: — « Ciapè, paron, el vostro brazzo. » —

Alora la va a casa, e la mete sto brazzo in te la semola, e la speta che passa l' ano, e che vegna la note dei morti.

Co' xè passà l' ano, la tol sto brazzo, la tol el gato

moro in traversa e la se lo tien ben streto, e pò, a quel ora in punto de la meza note, la va su la porta. Infati, passa sta pruçission longa, longa, longa, e la vede che tuti sti morti i tien i brazzi alzai e le man verte, che le dava tanto ciaro come che le fusse candele. L'ultimo de la pruçission giera quelo che ghe mancava 'l brazzo. Co' la lo vede, la ghe va incontro e la ghe dise: — « Ciapè, paron, el vostro brazzo: ve ringrazio tanto. » — E elo tol sto brazzo co dispeto, e pò el ghe dise: — « Ti pol ringraziar Dio che ti gà quel gato in traversa; del restante quel che xè de mi, sarave anca de ti. » — Alora ela, presto la sera la porta, e la va de suzo col so gato in traversa, più morta che viva da la gran paura che la gà vuo.

Dunque, no se deve mai disturbar i morti, ne la tranquilità de la so note e de la so pruçission (1).

VI. — *De un piovan de San Marcuola, che gà dito che i morti in dove che i xê i resta.*

A un tempo ghe xè stà un piovan a San Marcuola, quà in Venezia, che el gaveva tante bone qualità, e

---

(1) Ecco alcune osservazioni che la buona popolana fece seguire al suo racconto:

— « Tuti no xè sogeti a vedar le aneme dei povari morti, e bisogna dir che sta serva ghe fusse sogeta.

Se pol scongiurar ste aneme, disendo, tuto in t'un respiro, ste parole:

Anema terena,
Che el pecà te mena,
Stà sora de ti,
Contime la to pena.

Se invesse de dir: *sta sora de ti*, se dise: *sta sora de mi*, alora i morti i pol far 'na cativa grazia. » —

el gaveva anca quela che no 'l voleva vedar signore in ciesa co 'l capelo in testa, e el gaveva cuor de andarghelo a far cavar, parchè el diseva che quela xè casa di Dio, e che quelo che no xè parmesso per i omeni, no gaveva da essar parmesso gnanca a le done. Quele done che gaveva el fazzoleton su le spale. lu el voleva che le se lo metesse in testa, parchè no le fusse vaghegiae.

Ma sto piovan, pò, el gaveva quela che no 'l credeva ai morti. E un giorno, fra i altri, el fa 'na predica, e in sta predica el dise al popolo: — « Ascoltate, fratelli miei cari. Sta matina apena intrato in sta ciesa, me capita una mia penitente, e sta penitente, tuta spaventada, me dice: Oh, padre, quanto spavento che gò ciapato questa note! Giera in leto che dormiva e i xè vegnui a tirarme zozo le coverte. E mi gò dito: Cara figlia, questo non è possibile, parchè i morti in dove che i xè i resta. » — E cussì el ghe fa sentir a tuto sto popolo che no xè vero che i morti se fazza vedar e sentir.

Là, el finisse la so predica, e pò tuti va via e va via anca sto piovan.

Vien la sera, e sto piovan, come 'l solito, va in leto. Co' xè su la meza note, el sente sonar a forte la campanela. Va al balcon la serva, e sta serva la vede 'na gran compagnia de persone, e la ghe dise: — « Chi xè? » — E lori ghe dimanda se xè a casa el piovan; e ela ghe risponde de sì, e ch' el xè in leto. Alora lori ghe dise che i vol ch' el vegna da basso. Sto piovan, ch' el sente che ghe xè sta gran compagnia, no el vol andar. Lori torna a sonar la campanela e a dirghe a sta serva che i lo vol da basso; e

el piovan torna a farghe dir che no 'l va in nissun logo. Alora se vede sbalancar la porta e andar de suzo tuta sta compagnia. E i va tuti in camara de sto piovan, e i vol ch' el se leva su dal leto, e ch' el se vesta e ch' el vaga co lori. Sto piovan, pien de spavento, s' à vestìo, e gà tocà andar. Co' i xè stai in t' un serto logo, i lo gà tolto in mezo, e là i ga dà tante pache e tante pache, che no 'l saveva da che parte le ghe vegnisse. Dopo i gà dito cussì : — « Questo xè un recordo dei povari defunti. » — E là, i xè sparii tuti, e no s' à visto più nissun ; e sto povaro piovan xè tornà a casa coto e conzo, e cussì i morti i gà fato vedar che no xè vero che in dove che i xè i resta.

VII. — *De un signor che gà dà 'na peada a un cragno da morto.*

A un tempo ghe giera un giovine, e sto giovine no fava altro che magnar, bevar e divertirse, parchè el giera rico immenso, e no el gaveva gnente da pensar. Lu el sbefava tuti ; elo toleva l'onor a tute le regazze ; elo ghe ne fava de tute le sorte, e el giera stufo de tuto. Un giorno, fra i altri, el se pensa de dar un gran pranzo, e là, l'invida tuti i so amissi e 'na quantità de done, e tuti i so conossenti.

Intanto che i prepara sto pranzo, elo va a spassizar, e el va zò per 'na strada in dove che ghe giera un simitero. Cussì a caminando, el vede che ghe xè in tera 'na crepa da morto. El ghe dà 'na peada a sta crepa, e pò el se ghe aviçina, e el ghe dise co sbefo : — « Ti vignarà anca ti, no, sta sera a sena da mi? » —

E el tira de longo e el va via, e el va a casa. A casa giera a l'ordene el pranzo, e giera capità tuti i convitati. Là, i se mete tuti a tola, e i magna e i beve a son de musica, e i se diverte alegramente.

Intanto vien la meza note, e, co' xè proprio el punto de la meza note, i sente a dar un sonon de campanela. Va i servitori a vedar chi xè, e i vede che xè 'na fantasma granda. Dise sta fantasma ai servitori: — « Diseghe al conte Roberto, che so' quelo che el gà invidà sta matina a sena. » — I servitori va su dal paron a nonziarghe che xè 'na fantasma granda che la dise che la xè quelo che sta matina lu el gà invidà a sena. Dise 'l paron : — « Mi ? Tuti quei che gò invidà, xè quà, e altri mi no gò invidà. » — Dise lori : — « S'el vedesse ! xè 'na fantasma che fà teror. » — Alora a sto giovine ghe vien in mente ch' el possa essar quel morto, e el dise ai servitori: — « Presto, presto: sarè i balconi e le porte, che no 'l possa vegnir drento. » — Sti servitori và a serar da per tuto ; ma apena che i gà serà, eco che se sbalanca porte e balconi, e che sta fantasma vien drento. La va de suzo in dove i giera che i senava, e la ghe dise : — « Roberto, Roberto ! No t' à bastà profanar tuto ; ti gà volesto anca disturbar i morti : xè vegnuo el fin ! » — Tuti spaventai, chi scampa per de quà, chi scampa per de là, chi se sconde e chi se buta in zenocion. Alora sta fantasma la ciapa per el colo sto Roberto, e la lo strangola, e la se lo porta via con ela ; e cussì el gà lassà l' esempio, che no xè parmesso sbefar i povari morti.

VIII. — *De la mare de San Piero che la vien vien fora da l'inferno oto giorni ogni ano.*

San Piero gaveva so mare, che la giera 'na cativa dona. La giera avara, maldiçente, invidiosa e la gaveva tuti i sete pecati mortali; ela no fava mai 'na bona opara, e no ghe fava pecà nissun, e no la dava gnente a nissun. In tuto 'l tempo de la so vita, no la gà fato altro de carità, che de darghe a un povareto un poro de zievola.

Ma anca ela la xè morta.

Morta che la xè, el Signor el l' à mandada a l' inferno. Dunque sto so fio, che giera in paradiso, el gaveva 'na passion granda, parchè so mare giera a l' inferno, e sempre 'l pregava el Signor, e no 'l fava che scongiurarlo, perchè el ghe fazze sta carità, che el la levasse da l' inferno e el la metesse magari in qualche canton del paradiso, o almanco ch' el la provasse, che, chi sà, la se ne rivedesse. Dise 'l Signor: — « Ma come vusto che fassa a torla via, che no la gà mai fato un opara bona, che no la gà fato 'na carità, e no la gà fato gnente de ben al mondo? » — Dise San Piero: — « E pur qualche opara bona la gavarà fato! » — Dise 'l Signor: — « No la ghe n' à fato gnanca una; mi adesso tornarò a vedar su i mii libri. » — E là, el varda su un gran libro, e el vede che, sta mare de San Piero, in tuto 'l tempo de la so vita no la gà fato mai gnente de ben, e che no l'à fato mai carità, altro che la gà dà un poro de zievola a un povareto. Dise el Signor: — « Ben! Per sto poro de zievola, ghe acordarò che la possa vegnir

de suzo, rampegandose per sto poro; ma ti vedarà, che anca quà la gavarà la so invidia. » — E là, el Signor cala zozo sto poro, e ela se rampega. Atorno de ela se ghe taca tante altre anime, e ela zò peae a uno, zò peae a l' altro e zò peae a st' altro e a tuti, disendoghe: — « Andè via, chè vualtri no el ve ciama. » — Dise el Signor a San Piero: — « Astu visto? Astu visto se mi gaveva razon, e se la xè sempre istessa e la gà sempre la so cativeria? » — E alora, el Signor l' à molà el poro, e ela le xè andada sul profondo de l' inferno.

Per riguardo pò de San Piero, el gà parmesso che una volta l' ano, co' xè el dì de San Piero, ela la vegna fora e che la staga oto giorni a remengo per el mondo; e infati la vien fora tuti i ani, e in sti oto giorni che la stà fora, la ghe ne fa de tute le sorte, e la ne fa tanto e tanto tribolar.

IX. — *De una burla fata dal Massariol* (1).

A un tempo ghe giera 'na dona maridada, e sta dona la gaveva tre fioi, e uno pissinin da late. So mario gaveva un mistier che ghe tocava alzarse de note. Dunque 'na note el se alza e el va via. Co' el xè su 'na strada, el sente sigar: oah... oah... El varda cossa che xè, e el vede 'na sporta; e el tol sù sta sporta, e el vede che drento ghe xè un putelo. Dise sto mario: — « Un putelo! » — Giera un fredo

---

(1) *Massariol*, spirito folletto.

teribile, e lu el ciapa sta sporta e el core a casa disendo in fra de elo: zà che mia mngier xè da late, ghe porto anca questo, chè la lo levarà e sarà quel che Dio vorà. Infati el va a casa co sto putelo e el ghe dise a so mugier: — « Ciò! varda che gò catà sto bambin drento in sta sporta. » — E ela ghe dise: — « Oh, cossa ve penseu? ghe n'avemo dei altri. » — Dise elo: — « Ben; tienlo, ch'el Signor ne provedarà, e daghe late. » — Infati, la ciapa sto bambin, la lo lava, la lo neta, la lo scalda, la lo infassa, la ghe dà la papa e pò la ghe dà late, e pò la lo mete in cuna arente a st'altro che la gaveva. Dopo la ciapa su e la va in cusina a far i fati sui. Co' xè la sera vien a casa so mario e el ghe dise: — « Gastu dà da magnar a quel putelo? » — Dise ela: — « Sì! lo gò netà, lo gò infassà e pò gò dà late e pò lo gò messo in cuna arente al mio pissinin. » — Ghe dise so mario: — « Ben, andemo che vogio vedarlo. » — E i ciapa suzo e i va tuti dô in camara, e i varda in cuna e i cata le fasse vode senza el putelo. Dise el mario tuto imagà: — « Cossa che possa essar? » — Ela ghe risponde: — « Mi no ghe ne sò. Ch'el fusse el Massariol? » — Alora i va al balcon e i vede a la lontana uno, che el pareva un omo e no el giera un omo, che el ghe sbateva le man e el ghe rideva sul muso e el li sbufonava, con dirghe ch' el ghe l'à fata, e che la gà lavà el culeto, che la gà dà la papa, e che la gà dà le tete; e pò i vede che, dal dito al fato, sto omo, che no giera omo, el sparisse (1).

(1) Sul soggetto di questa leggenda, la buona popolana aggiunse queste altre particolarità:

— « El Massariol ghe ne fava de tuti i segnati. De le volte el se

fava in cordela, e de le volte el se fava in t'un gemo de asse, e, co' le done che lo trovava se lo meteva in sen, lu el ghe diseva: tòco tetine, tòco tetine; e lore le fava per tirar fora sto gemo, e no le se lo catava più. Ogni sera l'andava a passar tragheto, ma sempre vestio difarente. Co' i lo gaveva butà da st'altra parte, i ghe domandava i bezzi de la parada, e lu ghe rispondeva: caròbole, caròbole, doman te pagarò. E 'l spariva. Le done fava el pan, e le ghe dava ordene al forner che l'andasse a torlo a la tal ora. Ben: a quel ora istessa, invesse del forner andava el massariol, e el trava el subio, come fava el forner, e el toleva sù el pan e el lo portava in mezo a un campo, o su un ponte, o a 'na riva. Le lavandere le lavava la biancaria e pò le la meteva fora a sugarse, e sto massariol ghe portava via corda e biancaria, e el ghe la portava in t'un altro logo più lontan. Co' el gaveva fato ste fature e che ste done le trovava la roba, lu el se tirava a la lontana, e là el ghe sbateva le man, e el ghe rideva sul muso, e el le sbufonava, e pò el spariva.

El massariol no 'l gà fato mai gnente de cativo, e ghe piaseva ridar e scherzar e sbufonar la zente. Anca lu el xè stà confinà, no se sà dove, dal santo Ufizio: istesso che le strighe, le fade e i maghi. » —

FINE.